

Поэтический перевод как форма межкультурной и межъязыковой коммуникации: проблема воссоздания единства формы и содержания оригинала средствами другого языка

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Иванова Александра Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: aapobidash@gmail.com

Задача переводчика поэтического текста традиционно определяется как передача формы и содержания поэтического произведения исходного языка и создание в переводном языке поэтического произведения [Гарбовский, 2009: 350]. Поэтический текст, в отличие от прозаического, связан определенной метрикой: ритмом, рифмой, количеством слогов и т.д. Метрическая структура текста накладывает на план содержания. Передать одновременно и форму, и содержание поэтического произведения - чрезвычайно сложная задача. Н.К. Гарбовский пишет: «Перевод поэтического рифмованного произведения также рифмованной формой предполагает, как известно, значительный отход от семантики, заключенной в отдельных словах и даже в произведении в целом» [Гарбовский, 2007: 235].

К поэтическому переводу, также как и к любому другому виду перевода, применимы такие критерии, как «адекватность» и «эквивалентность». В.В. Сдобников и О.В. Петрова дают следующее определение адекватному переводу: «адекватный перевод - это перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения» [Сдобников, Петрова: 2006, 203]. При этом необходимо учитывать конвенциональную норму переводящего языка. В.Н. Комиссаров считает, что эквивалентный перевод подразумевает передачу в переводе именно содержания оригинала. Наиболее полная эквивалентность означает максимально возможную близость содержания разноязычных текстов [Комиссаров, 1980: 204]. В соответствии с этим утверждением, переводы практически полностью сохраняющие размер и рифмовку оригинала, эквивалентны, но не адекватны, поскольку зачастую не отвечают конвенциональной норме переводящего языка.

По мнению С.Ф. Гончаренко, информация в поэтическом тексте может быть разделена на смысловую и эстетическую. Смысловая информация - это отражение в сознании реципиента описанной референтной ситуации [Гончаренко, 1999: 46]. Эстетическая информация, содержащаяся в поэтическом тексте, оказывается важнее: сюда входит эмоциональный пласт, заключенный в стихе - эмоции, переживания, чувствования - то, ради чего и создается подобный текст. Благодаря сочетанию всех видов информации и появляется поэтический текст, в котором слова могут означать свою противоположность, смысловая нагрузка может быть вынесена за скобки, а ритмика может играть роль, превалирующую над собственно содержанием. Именно это и вызывает трудности при поэтическом переводе.

С.Ф. Гончаренко также выделяет три типа поэтического перевода: собственно поэтический перевод (создаваемый на другом языке текст является полноценной поэтической единицей), стихотворный перевод (при этом «актуальная информация оригинала передается на языке перевода не поэтической, а лишь стихотворной речью», перевод максимально приближен к оригиналу, теряется часть эстетической и концептуальной информации) и филологический специальный перевод (осуществляется прозой, нацелен на специалистов,

изучающих тексты) [Гончаренко, 1999: 50]. Эти типы перевода применяются в зависимости от задачи, стоящей перед переводчиком.

Поэтический перевод является одной из форм межкультурной коммуникации, при которой поэтический текст, созданный на исходном языке, передается с помощью поэтического текста на переводящем языке. Соответственно, удачным поэтическим переводом можно считать создание нового поэтического текста, эквивалентного оригиналу по его фактической и эстетической информации. Разумеется, полная передача всей информации поэтического текста невозможна, поэтому переводчику приходится жертвовать тем или иным ее аспектом.

Литература, как одна из важнейших составляющих культуры, является проводником межкультурной коммуникации. Ю. М. Лотман пишет: «Отношение этих двух идейных, культурных, художественных языков, отношение иногда близости и совместимости, иногда удаленности и несовместимости, становится источником нового типа художественного воздействия на читателя» [Лотман, 1996: 107]. Поэтический перевод предполагает включение переводного текста в живой литературный процесс, а затем и в культурную традицию и носителей того языка, на который был осуществлен перевод.

Сказанное выше свидетельствует о том, что информация поэтического текста представляет собой сложный комплекс. В поэтическом тексте информация передается посредством ритмической, фонетической и семантической систем, элементы которых функционируют в условиях единого поэтического произведения. Рассмотрение поэтического текста в переводческом аспекте предполагает, прежде всего, преодоление трудностей, обусловленных незаменимостью и сверхсемантизацией всех элементов поэтического текста, принадлежащих к различным языковым уровням: от фонологического до текстологического.

В докладе будут представлены различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых относительно основных аспектов поэтического перевода как явления, соединяющего носителей разных языков и культур. Также будут продемонстрированы и проанализированы примеры из личного опыта докладчика по осуществлению поэтического перевода со среднеанглийского языка на русский язык.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода ... М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
- 2) Гончаренко С.Ф. 1999 Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность[A]//Тетради переводчика[C]. Выпуск 24. Москва: Изд-во Московского государственного лингвистического университета. С. 67-81.
- 3) Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980.
- 4) Лотман, Ю.М. Анализ поэтического текста: структура стиха. Ленинград: Просвещение, 1972.
- 5) Сдобников В.В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: Восток – Запад, 2006.